

الجمهورية العربية السورية

جامعة دمشق

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

قسم اللغة الفرنسية

دراسات لغوية

التعدي والقيمة الدلالية للفعل في الترجمة

(الأب غوريو لبلازك وألف ليلية وليلة لجالان)

أطروحة لنيل درجة الدكتوراه في اللسانيات

من اعداد الطالبة

سلمى شاوي

تحت إشراف الأستاذ الدكتور

منصور حديفي

2024

المخلص

شغلت ظاهرة التعدية وخصائصها اللغوية الغير واضحة والتي يصعب حصرها اهتمام العديد من الدراسات في اللغتين العربية والفرنسية، إذ تشكل القيمة الدلالية للفعل المبني للمعلوم معياراً أساسياً في هذه الظاهرة بحيث أن الفعل هو العنصر الأساسي الذي يُسند الأدوار الدلالية والنحوية لمكونات الجملة. وهناك يأتي دور النحو الذي يقوم بربط الأدوار الدلالية والوظيفية للعناصر في الجملة بواسطة العلامات الصرفية التي يمكن أن تكون ظاهرة أو مُضمرة في التركيب السطحية للجملة وذلك وفقاً لطبيعة كل لغة.

يمكن أن تغير الترجمة القيمة الدلالية للفعل باعتبارها عملية لغوية قائمة بين اللغات إذ تتداخل فيها عوامل عقلية تعتمد على تحكميات عقلية يلعب بها تفكير وانتباه وشعور المترجم دوراً هاماً للقيام بهذا الانتقال اللغوي والثقافي بين اللغتين.

سنسلط الضوء أثناء عملية الترجمة للتركيب الفعلية المتعدية على دور تحفيز المعارف الغير اللغوية واللغوية في النظريات الاستدلالية والذاتية أثناء عملية الترجمة في اختيار أفعال متعدية وفقاً لنحو وقواعد اللغة الهدف مع المحافظة على المعنى في النص الأصل وذلك من خلال أمثلة مُختارة من مصدرين وهما؛ *حكايات ألف ليلة وليلة* ورواية الأب غوريو.

ما نرمي إليه أيضاً من خلال مقارنتنا للتركيب المتعدية إلى مفعولين هو أن نُثبت تشابه الأدوار الدلالية لمكونات الجملة في البنية العميقة على الرغم من اختلاف أدوارها النحوية-الصرفية في البنية السطحية وذلك باستيحائنا من مصطلحات النظريات البنيوية ولاسيما النظرية اللغوية البنيوية للغوي تنيير "Tesnière" 1959.

الكلمات المفتاحية: التعدية، القيمة الدلالية، الفعل، الترجمة، الوظائف الدلالية، علم النحو، علم الصرف، علم الدلالة،...

République arabe syrienne

Université de Damas

Faculté des lettres et des sciences humaines

Département de français

Etudes linguistiques



Transitivité et valence verbale dans la traduction

***(Le Père Goriot de DE BALZAC et Les Mille et
une nuits de GALLAND)***

Une thèse pour l'obtention d'un Doctorat en linguistique

Préparée par

Salma CHAWI

Sous la direction de

Dr. Mansour HADIFI

2024

Résumé

Le caractère flou et incertain du phénomène de la transitivité a fait l'objet de nombreuses études en langues française et arabe. La valence sémantique du verbe actif est un critère essentiel dans ce phénomène linguistique dans la mesure où c'est le verbe qui assigne les rôles sémantiques et syntaxiques aux constituants de la phrase. Là, la syntaxe intervient pour lier les rôles sémantiques à ceux syntaxiques via les marques morphologiques qui apparaissent ou non sur la structure de surface, selon la nature de chaque langue.

Etant une opération interlinguistique et interculturelle, la traduction peut changer la valence du verbe actif. Elle met en jeu des facteurs cognitifs basés sur des raisonnements logiques dans lesquels la raison, l'attention et l'émotion du traducteur font leur part pour effectuer ce passage interlinguistique et interculturel.

A la lumière des théories inférentielles et décisionnelles en traduction, nous mettons en relief le rôle de la mobilisation des informations thématiques et linguistiques lors de l'opération de la traduction des constructions verbales ditransitives à choisir des verbes transitifs conformément à la syntaxe et aux règles de grammaire de la langue cible tout en étant fidèles au contenu du texte source, à travers d'un corpus varié inspiré de deux sources : *les Mille et une nuits* et *Le Père Goriot*.

Quoique les rôles morphosyntaxiques des constituants de la phrase soient divergents sur la structure de surface, nous montrerons par procédé de comparaison la convergence des rôles sémantiques des constituants des constructions ditransitives dans la structure profonde en nous basant sur la terminologie des modèles actantiels, précisément celui de Tesnière (1959).

Mots clés : transitivité, valence, verbe, traduction, rôles, syntaxe, morphologie, sémantique, etc.